

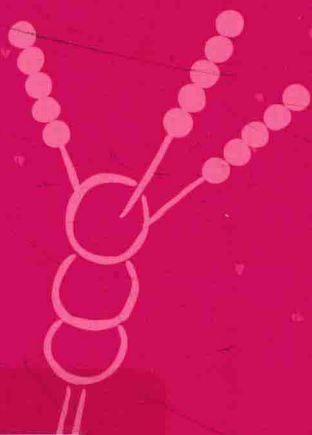


孔子学院总部/国家汉办
Confucius Institute Headquarters (Hanban)

中国人的 生活故事

爱的味道

*Stories of
Chinese People's Lives*



外语教学与研究出版社

中国人的生活故事

*Stories of
Chinese People's Lives*

孔子学院总部/国家汉办 编

· 爱的味道 ·

外语教学与研究出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

中国人的生活故事. 爱的味道 / 孔子学院总部/国家汉办编. —
北京: 外语教学与研究出版社, 2015.9
ISBN 978-7-5135-6650-6

I. ①中… II. ①孔… III. ①汉语—阅读教学—对外汉语教学—
自学参考资料 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第228574号

本书收入的文字作品稿酬已委托中国文字著作权协会
转付, 敬请相关著作权人联系。

电话: 010-65978905, 传真: 010-65978926,
E-mail: wenzhuxie@126.com。

出版人	蔡剑峰
责任编辑	李彩霞 吴晓静
装帧设计	姚 军
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路19号(100089)
网 址	http://www.fltrp.com
印 刷	北京市大天乐投资管理有限公司
开 本	889×1194 1/32
印 张	3.5
版 次	2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-6650-6
定 价	28.00元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 266500001

“中国人的生活故事” 编辑委员会

总策划：许 琳

总监制：夏建辉 蔡剑峰

监 制：满兴远

编写委员会成员（按姓氏音序排列）：

程乐乐 丁安琪 鲁文霞

滕建辉 王学松 赵 菁



出版说明

为满足各国汉语学习者在汉语读物方面的需求,促进中外文化的交流与理解,孔子学院总部/国家汉办启动了《中国人的生活故事》系列读物编写、出版项目。《中国人的生活故事》系列读物旨在向各国汉语学习者 and 对中国感兴趣的人士讲述普通中国人的日常生活和情感故事,使读者能够更加了解中国、了解中国人。

《中国人的生活故事》第一辑以便携口袋书的形式推出,按主题分为8个分册:《爱的味道》《多彩文化》《亲情无声》《人生阶梯》《社会万象》《世间风景》《心灵诗篇》《智慧生活》。每个分册共收录8篇文章,从名家名篇到普通人手笔,这些选文从各个角度全方位地展现着现代中国人生活的方方面面。

该系列读物在内容和形式上主要有以下特点:

1. 重点难点词语在页面下方随文加注,能够有效提高非母语阅读者的阅读连贯性。书后附全书词汇索引,便于读者查阅。

2. 设置中英文“导语”和文后“注释”两个板块,

减少读者的阅读障碍，帮助他们更好地理解这些原汁原味的中国故事。

3. 每篇文章标注对应的 HSK 等级，为读者选择读物时提供参考依据，也有利于读者选择该系列读物作为学习备考辅助材料使用。

4. 每篇文章搭配精心绘制的插图，图文并茂，使故事内容更加丰富生动，增强图书的可读性。

5. 以口袋书的形式，采用小开本、轻型纸的设计，便于阅读、携带，也可减轻汉语学习者阅读时的心理压力，轻松开卷。

6. 图书配套提供声音资源，读者扫描每册封底二维码，即可获得对应分册的录音材料，一边读一边听，在品味故事的同时提高中文听说水平。

7. 根据每册主题设计中国风精美明信片，附赠读者。

希望这套《中国人的生活故事》能够使更多汉语学习者以及对中国、对中国文化感兴趣的人更加了解中国社会，了解其中的温情冷暖；更加了解中国人，了解他们的朴实情怀。同时，希望这套读物也能够作为汉语学习的辅助材料，帮助更多的学习者有效提高中文阅读理解能力，提高中文水平。

外语教学与研究出版社

2015 年 9 月



Introduction

To satisfy the demands of Chinese learners all over the world for reading materials and to promote intercultural communication and understanding, the Confucius Institute Headquarters (Hanban) has initiated the editing and publishing of the series: *Stories of Chinese People's Lives*.

The book series aims to introduce Chinese people's daily life and their stories to Chinese learners and those who are interested in China, and to help them understand more about China and Chinese people.

The first collection of *Stories of Chinese People's Lives* is published in pocket size. It contains 8 books on different themes: *Taste of Love*, *Colourful Culture*, *Silent Kinship*, *Stages of Life*, *Scenes in Society*, *Sceneries of the World*, *Poems from the Heart*, *Wisdom of Life*. Each book includes 8 texts, containing pieces from both famous authors and ordinary people. These texts reflect almost every aspect of modern Chinese life from different perspectives.

The series has the following features:

1. Key vocabulary is explained at the bottom of each page, helping learners to achieve coherence in their reading. The glossary is attached at the end of each book for learners' reference.

2. The bilingual guide and notes for each text also assist readers in reducing comprehension barriers and understanding these authentic Chinese stories better.

3. Each text corresponds to a specific HSK level, allowing learners to select accordingly and prepare for the test of a certain level.

4. Beautiful illustrations for each text make the stories more vivid and accessible.

5. The small and light design makes the pocket-sized books easier to read and carry, and also reduces learners' stress while reading.

6. Audio resources are accessed by scanning the QR code on the back cover of each book, allowing learners to improve listening and speaking skills.

7. Fine Chinese style postcards of different themes have been attached to each book.

We hope that the series *Stories of Chinese People's Lives* will help Chinese language learners and those who are interested in China and Chinese

culture to understand more about Chinese society and Chinese people's lives. We also hope that these books can be used as supporting materials by learners to further develop their reading comprehension skills and improve Chinese language proficiency.

Foreign Language Teaching and Research Press

September, 2015

生词词性缩略形式表

英文缩写	英文全称	中文名称
<i>n.</i>	noun	名词
<i>p.n.</i>	proper noun	专有名词
<i>v.</i>	verb	动词
<i>adj.</i>	adjective	形容词
<i>num.</i>	numeral	数词
<i>m.</i>	measure word	量词
<i>pron.</i>	pronoun	代词
<i>adv.</i>	adverb	副词
<i>prep.</i>	preposition	介词
<i>conj.</i>	conjunction	连词
<i>part.</i>	particle	助词
<i>int.</i>	interjection	叹词
<i>ono.</i>	onomatopoeic word	拟声词

C 目 录 Contents

爱情的终点 / 1

恋人 / 11

给咖啡加点儿盐 / 20

羊汤面 / 28

爱与尊严 / 35

爱如茉莉 / 46

生死之恋 / 55

老爱情 / 64

词汇索引 / 75



Àiqíng de zhōngdiǎn
爱情的终点

The Terminal of Love

佚名

你选择的人未必是你今生的最爱，
而选择你的人却是爱你的今生，乃至来世……
珍惜眼前人，珍惜眼前事。这就是幸福！
老太太是幸福的。

The person you choose might not be the one
you love most, but the person who chooses
you must be the one who loves you most.
It is the meaning of happiness to cherish
the one by your side and things around you!
This old lady is happy.



老太太醒过来了，心脏跳得忽快忽慢的，让她有些吃不消了。

老太太已经七十六岁了，身体倒还好，只是今年大冷大热，对他们这些老年人，是很致命的伤害呢。这不，自己就觉得从春节后，身体一天不如一天了。

老太太转头，看见旁边的躺椅上，躺着自己七十八岁的老头子，心里稍稍安慰了些。

太阳暖暖的，老太太就想起了和老头子这一辈子的时光。

年轻的时候，老太太是四邻八乡有名的美人儿。说媒的人多得很，可是她早就心有所属。她看中了村中那个小学校里唯一的教书先生。那是个斯斯文文的年轻人。两个人曾经多次在

吃不消	chībuxiāo	v.	cannot bear
四邻八乡	sìlín-bāxiāng		all the neighbouring households
说媒	shuōméi	v.	act as a matchmaker
心有所属	xīnyǒusuǒzhǔ		fall in love with sb
看中	kànzòng	v.	like; take a fancy to
斯斯文文	sīsīwénwén	adj.	elegant; refined; gentle

村中的小道上迎面走过，都只是短短地对视一眼，然后双双红了脸，低了头，匆匆地擦肩而过。

谁知那一年，她的父亲去外面买年货，回来时遇到了土匪，危急关头，被一个五大三粗的汉子舍命救了下来，还替父亲挨了一刀。在她家里养伤的时候，她在床前端茶递饭，报答他对父亲的救命之恩。

等到伤势渐好，这个汉子就开始忙里忙外，几乎包揽了所有的农活和家务活。别看他粗枝大叶的样子，竟然什么活儿都会做，她的父母

年货	niánhuò	<i>n.</i>	special purchases for the Spring Festival
土匪	tǔfěi	<i>n.</i>	bandit; brigand
关头	guāntóu	<i>n.</i>	(critical/key) moment
五大三粗	wǔdà-sāncū		tall and stalwart
汉子	hànzi	<i>n.</i>	man
舍命	shěmìng	<i>v.</i>	sacrifice oneself
伤势	shāngshì	<i>n.</i>	condition of an injury
包揽	bāolǎn	<i>v.</i>	undertake the whole thing
粗枝大叶	cūzhī-dàyè		crude and careless



高兴得不得了。这让她非常着急，因为有一个晚上，她偶然在父母的门外听到，父母亲有意要招这个汉子入赘。她突然就没了主意。

第二天，她故意去那条和教书先生经常偶



入赘

rùzhuì

v.

(of a man) marry into and live
with the bride's family

遇的巷子，徘徊了很久，都没有见到他。后来问了村里的一个孩子，才知道那个教书先生已经回城多日，说是家中有事，要三个月后才能回来。

那个教书先生再回来的时候，匆匆跑到她家门口，就看到了她家门上，醒目而刺眼的大红喜字，看见了院子里，一身红衣，满眼幽怨的她。从那天起，那个教书先生，就彻底地消失在她的生活中。后来，她就跟着那个汉子，安心地过起了日子。

从此两个人相依为命，相互扶持，生儿育女，一直到现在。不容易，实在不容易啊！

徘徊	páihuái	v.	wander
醒目	xǐngmù	adj.	eye-catching
刺眼	cìyǎn	adj.	unpleasant to look at
幽怨	yōuyuàn	n.	(of a young woman thwarted in love) hidden bitterness
相依为命	xiāngyī-wéimìng		depend on each other for survival
扶持	fúchí	v.	give aid/support to



老太太这样想着，胸中有些发闷，就咳嗽起来，惊醒了一旁午睡的老头子。老头子赶紧起身，关切地看着老太太，就手倒了一杯水。老太太就捧了暖暖的水杯，看着自己的男人，想自己和这个男人过了这一辈子，还有什么遗憾吗？好像没有了吧？

这个男人，对这个家实在好得没话可说。为了这个家，老头子也是一身的病了。快八十岁的人了，却每天依旧忙忙碌碌的。而自己当初嫁给他时，是多么地伤心，多么地不愿意啊。现在牵手走了这么多年，却只有他一直陪在自己身边，始终如一。

老太太这样想着，眼睛里就渐渐地潮湿起来。忽然，就有些孩子气，轻声地问他：“老头子，说说看，如果有下辈子，还愿意和我做夫妻吗？”

闷

mēn

adj.

stuffy

就手

jiùshǒu

adv.

while you are at it

始终如一

shǐzhōng-rúyī

consistent